

АННОТАЦИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

«ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА»

Дисциплина Б1.Б.18«Теория перевода» предназначена для студентов третьего курса, обучающихся по основной профессиональной образовательной программе высшего образования по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, специализация «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (китайский и английский языки)» в соответствии с требованиями ФГОС ВО по данному направлению.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 5 зачетных единиц или 180 часа. Учебным планом предусмотрены лекционные занятия – 36 часов, в том числе с использованием МАО –18 часов, лабораторные работы – 36 часов,, самостоятельная работа студентов 108 часов, из них на подготовку к экзаменам – 27 часов. Дисциплина реализуется на 3 курсе в 5 и 6 семестрах, в 5 семестре– экзамен и 6 семестр–зачет.

Дисциплина «Теория перевода» входит в базовую часть профессионального цикла ОП.

Изучаемая дисциплина позволяет заложить знания теоретических основ переводческой деятельности; сформировать и закрепить навыки студентов указанной специальности по видам переводческой деятельности на изучаемом языке годы обучения в ДВФУ. Освоение данной дисциплины представляет собой начальный и продвинутый этап овладения переводческой деятельности и формирует компетенции, которые предъявляются к данному курсу согласно требованиям ФГОС ВО. В процессе освоения данной дисциплины закладывается основа для дальнейшего изучения большинства дисциплин базовой и вариативной части профессионального цикла.

Дисциплина «Теория перевода» логически и содержательно связана с такими курсами, как «Практика речи китайского языка», «Практический курс китайского языка», «Практика перевода», «Устный перевод», «Письменный перевод», «Теория межкультурной коммуникации», «Стилистика».

Целью курса является формирование базовых языковых знаний и умений, для чего ставятся следующие **задачи**:

- формирование специальных переводческих знаний и умений, которые послужат основой для овладения практическими навыками перевода и реферирования,
- овладение понятийным аппаратом и терминологией в сфере переводоведения,
- формирование способности применять полученные знания для решения практических и исследовательских задач в области переводческой деятельности,
- развитие навыков перевода с языка на язык.

Для успешного изучения дисциплины «Теория перевода» обучающийся должен обладать следующими предварительными компетенциями:

- владеть терминологическим аппаратом,
- понимать особенности строя родного и изучаемого языка;
- владеть навыками записи в транскрипции *пиньинь* и в транскрипции Палладия,
- овладеть основами записи в иероглифике.

В результате изучения данной дисциплины у обучающихся формируются следующие профессиональные компетенции.

Код и формулировка компетенции	Этапы формирования компетенции	
ПК-9: способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода	знает	<ul style="list-style-type: none"> – переводческие трансформации, изученные в процессе освоения дисциплины; – уровень эквивалентности и репрезентативности, необходимые для выполнения различных видов перевода; – принципы анализа текста для перевода.
	умеет	<ul style="list-style-type: none"> – на практике применять изученные в процессе освоения дисциплины переводческие трансформации; – анализировать синтаксическую структуру предложений и текстов; – делать полный морфологический и синтаксический разборы китайских предложений; – анализировать грамматическое явление в

		<p>практике и использовать слова для точной передачи смысла предложения и правильного перевода на русский язык;</p> <ul style="list-style-type: none"> – адекватно переводить в письменной и устной форме китайские тексты на русский язык с соблюдением норм последнего; – письменно и устно переводить с русского языка на китайский;
	владеет	<ul style="list-style-type: none"> – способностью применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода; – навыками анализа и перевода китайских иероглифических текстов на русский язык (с соблюдением норм последнего); – навыками письменного и устного перевода текстов среднего уровня сложности.
ПК-10: способность осуществлять послепереводческое редактирование и контрольное редактирование текста перевода	знает	<ul style="list-style-type: none"> – технологии осуществления послепереводческого редактирования; – приемы саморедактирования; – техники контрольного редактирования текста перевода.
	умеет	<ul style="list-style-type: none"> – осуществлять послепереводческое редактирование; – выполнять саморедактирование; – делать контрольное редактирование текста перевода.
	владеет	<ul style="list-style-type: none"> – навыками осуществления редактирования текста перевода; – приемами саморедактирования переведенного текста; – техниками послепереводческого редактирования.

Для формирования вышеуказанных компетенций в рамках дисциплины «Теория перевода» применяются такие методы интерактивного обучения как практические занятия с творческими заданиями, позволяющими студенту сформировать креативный подход к изучению проблем (в рамках УО-1, УО-2, УО-4), учебные ролевые профессиональные игры (в рамках ПР-7), в которых студент может проявить свой творческий потенциал и лингвокреативность. При проведении лекционных и практических занятий используются интерактивные электронные учебные материалы, демонстрационные видеоролики (схемы, таблицы).